

LIBERTAT

(paraulas e musica : Primaël Montgauzi)

Dejà vénguen las oras sombras
On l'encontram dambe'us companhs
Un pòc tròp briaga, tròp sola
Dins un canton d'un bar porquàs
Mos ofreseix ua botelha
O mèma mila que compta pas
Non se la paga pas d'oselha
Mès d'un cant o d'un pas ballat
Mos murmura mòts a l'aurelha
Mòts inausits, mòts incensats
Mòts qui mos bàlhan més enveja
De viver, d'aimar e de lutar

Ò libertat, Ò libertat
Balha-me ràbia e coratge
Entau combat
Ò libertat, Ò ma libertat,
A l'ora sombra, se jo tombi
Tè-me'u braç

Cantatz cigalas de mon amna
Cridatz grics deu hons de mon pèit
Pujatz sauneis de ma guitarra
Plenatz de huec la trista nèit
E rai se mos pénsan pegarros
Que mos mesprésen, aquò rai
Qui velha pas a punta d'auga
Sap pas lo jòi deu prumèr rai
S'eths an la lutz avèm la lua
S'eths an la glòria avèm l'autan
Qui pòrta lonh 'queth cant de luta
Aus companhs darrèr l'ocean

FRANÇAIS "Liberté"

Dejà viennent les heures sombres
Où nous la rencontrons avec les compagnons
Un peu trop ivre, un peu trop seule
Dans le recoin d'un bar crado
Elle nous offre une bouteille
Ou même mille, elle ne compte pas
On ne la paie pas avec de l'oseille
Mais d'un chant ou d'un pas dansé
Elle nous murmure des mots à l'oreille
Mots inouïs, mots insensés
Mots qui nous donnent toujours plus envie
De vivre, d'aimer et de lutter

Ô liberté, ô liberté, donne-moi la rage et le courage pour le combat
Ô liberté, ô ma liberté, à l'heure sombre si je tombe, tiens-moi le bras

Chantez cigales de mon âme
Criez grillons, du fond de ma poitrine
Montez, rêves, de ma guitare
Emplissez de feu la triste nuit
Et tant pis s'ils nous pensent fous
Qu'ils nous méprisent, peu importe !
Celui qui ne veille pas au point du jour
Ne sait pas la joie du premier rayon
S'ils ont les néons, nous avons la lune
S'ils ont la gloire, nous avons le vent d'autan
Qui porte loin notre chant de lutte
Aux compagnons derrière l'océan

CATALÁ “Llibertat”

(Música i lletra: Primaël)

Ja vénen les hores fosques
On la trobem amb els companys,
Un poc massa embriaga, massa sola;
Al racó d'un bar ronyós
Ens ofereix una ampolla,
O també mil, que no compta pas;
No se li paga amb diners,
Mes amb un cant i un pas dansat;
Ens murmura mots a cau d'orella,
Mots inaudits, mots insensats,
Mots que ens fan més ganes
De viure, estimar i lluitar.

Llibertat, oh llibertat

Dóna'm ràbia i coratge

Pel combat;

Llibertat, oh la meva llibertat,

A l'hora fosca, si jo caic,

Agafa'm del braç.

Canteu cigales de la meva ànima,
Crideu grills del fons del meu pit,
Brolleu somis de la meva guitarra,
Ompliu de foc la trista nit,
I, rai si ens tenen per bojós :
Que ens menysprein, això rai!
Qui no vetlla fins l'alba
No coneix el goig del primer raig.¹
Si ells tenen la llum, nosaltres tenim la lluna,
Si ells tenen la glòria, nosaltres, el vent d'Autan²
Que porta lluny aquest cant de lluita
Als companys que són rere l'oceà.

1 Al·lusió al *joi* dels trobadors occitans.

2 Vent de l'est o del sud-est.